



### Radnica

Prvá písomná zmienka o Spišskej Belej sa údajne viazala k roku 1246. Prvá doložená písomná zmienka je z roku 1263. Spišská Belá mala už v 15. storočí mestskú kanceláriu a na základe dochovanej peate môžeme predpokladať, že už vtedy mala svojho notára. Keďže sa nezachovali správy o radnici, domnievame sa, že richtár s prísažnými úradoval vo svojom dome. Samuel Weber /1892/ k radnici poznamenáva, že nikde nie je napísané, kedy bola postavená, ale už v roku 1637 podľa záznamov existovala a neskôr bola opakovane prestavovaná. Nachádzame sa pred budovou mestskej radnice, ktorá vznikla spojením dvoch pôvodných objektov. Pravá časť budovy slúži aj dnes pôvodnému účelu. Budovu, ktorá dovtedy bola jednoposchodová a prikrýť šindľom odstránili a sedlovú strechu nahradili rovnou a znížili murovaný štít, ktorý smeroval do cesty. V roku 1971 pri oprave radnice sa stavebne i spoločnou strechou obe budovy spojili do dominantnej dvojbudovy. V roku 1971 bol temer od základov prestavaný zadný trakt budovy.



### Das Rathaus

Die erste schriftliche Erwähnung von Zipser Bela bezieht sich angeblich auf das Jahr 1246. Die erste nachweisbare schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1263. Bereits im 15. Jahrhundert hatte Zipser Bela eine städtische Kanzlei, und anhand eines erhaltenen Siegels können wir annehmen, dass die Stadt schon damals ihren Notar hatte. Weil sich keine Nachrichten über das Rathaus erhalten haben, glauben wir, dass der Schultheiß mit den Schöffen in seinem Haus amtierte. Samuel Weber bemerkt zum Rathaus, dass nirgendwo geschrieben steht, wann es eigentlich erbaut wurde. Zugleich sagt er aber, dass es laut Aufzeichnungen bereits 1637 existierte und später wiederholt umgebaut wurde. Wir stehen jetzt vor dem Rathaus, dessen Gebäude durch die Zusammenlegung zweier ursprünglicher Objekte entstand. Der rechte Gebäudeteil dient auch heute noch seinem ursprünglichen Zweck. Den linken Gebäudeteil kaufte die Stadt 1872 vom Banklokale ab. Im Erdgeschoss befand sich ein vornehmes Café, im ersten Stock ein Gesellschaftssaal, den man bald darauf zu einem Kino umbaute. Ende der fünfziger Jahre nahm sich die Stadt der Rekonstruktion des Rathauses an. Das bis dahin einstöckige und mit Schindeln gedeckte Gebäude wurde beseitigt und das Satteldach durch ein Flachdach ersetzt; gleichzeitig senkte man den gemauerten Giebel, der zur Straße hinwies. 1971 hat man bei der Instandsetzung des Rathauses beide Gebäude unter das gemeinsame Dach zu einem dominanten Doppelgebäude verbunden. Im selben Jahr wurde auch der hintere Gebäudetrakt fast von Grund auf umgebaut.



### Town Hall

We assume that the first written record of Spišská Belá dates from 1246. The first preserved written record of the town dates from 1263. As early as the 15th century, Spišská Belá had a town court and we can assume, on the basis of preserved seals, that the town also had its own notary. Seeing that no documentation of a town hall exists, it is assumed that the judge and his jurors convened in the judge's house. In 1892, Samuel Weber remarked on the town hall, noting that it does not bear an inscription of when it was built. He added that according to some documents, it already existed in 1637 and that it was later reconstructed several times. We are standing in front of the town hall building, which was created by joining two individual buildings together. Its right side serves a similar purpose today. The left side of the building was purchased by the town from a local bank in 1872. A magnificent coffee house was located on the ground floor, and on the first floor, a ballroom. Later, this space was transformed into a cinema. At the end of the 1950s, the town decided to renovate the town hall. The building had just one floor until then and was covered by a shingle roof, which was removed and replaced by a flat roof, and the builders lowered the coat-of-arms, which faced the road. In 1971, during the repair of the building, it was joined to a neighboring building both structurally as well as by a common roof, which created a very dominant double house. In 1971, the back part of the building underwent a very radical renovation.



### Ratusz

Pierwsza pisemna wzmianka o Białej Spiskiej odnosiła się podobno do 1246 roku. Pierwsze udokumentowane źródło pisane o mieście pochodzi z 1263 roku. W Białej Spiskiej istniała już w XV wieku kancelaria miejska, a na podstawie zachowanej pieczęci przypuszcza się, że miasto posiadało również notariusza. Ponieważ nie zachowały się informacje o ratuszu, zakłada się, że starosta wraz z radnymi urzędował w swoim domu. Samuel Weber (1892) odnotował, że nie istnieją zapiski o tym, kiedy ratusz był postawiony. Z dokumentów wynika jednak, że istniał już w 1637 roku i był kilkakrotnie przebudowywany. Znajdujemy się przed budynkiem ratusza miejskiego, który powstał z połączenia dwóch różnych budynków. Prawa część do dziś służy swemu celowi. Lewa część budynku miasto odkupiło w 1872 roku od Banklocalu. Jeszcze w tym samym roku na jego miejscu postawiono nowy budynek, na parterze którego znalazła się słynna kawiarnia, a na pierwszym piętrze aula. Budynek następnie został przebudowany na kino. W końcu lat pięćdziesiątych miasto przystąpiło do odnowy ratusza. Dotychczasowy jednopiętrowy budynek pokryty gontem został usunięty, płaski dach zastąpił dach dwuspadowy, a mury zostały od strony drogi uległy odbudowie. W roku 1971 podczas remontu ratusza oba budynki zostały połączone i przykryte wspólnym dachem. Wtedy też został od podstaw przebudowany tylny trakt budynku.